Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś o Jezusie wysłał do Niego starszych judejskich prosząc Go żeby przyszedłszy uratowałby niewolnika jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy (setnik) usłyszał o Jezusie, posłał do Niego starszych żydowskich, prosząc Go, aby przyszedł i uratował jego sługę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś o Jezusie wysłał do niego starszych (z) Judejczyków. prosząc go, żeby przyszedłszy uratował niewolnika jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś o Jezusie wysłał do Niego starszych judejskich prosząc Go żeby przyszedłszy uratowałby niewolnika jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy setnik usłyszał o Jezusie, posłał do Niego starszych żydowskich, prosząc Go, aby przyszedł i uratował jego sługę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy *setnik* usłyszał o Jezusie, posłał do niego starszych spośród Żydów, prosząc, aby przyszedł i uzdrowił jego sługę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten usłyszawszy o Jezusie, posłał do niego starszych z Żydów, prosząc go, aby przyszedłszy uzdrowił sługę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy o Jezusie, posłał do niego starsze Żydowskie, prosząc go, aby przyszedł i uzdrowił sługę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro setnik posłyszał o Jezusie, wysłał do Niego starszyznę żydowską z prośbą, żeby przyszedł i uzdrowił mu sługę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A usłyszawszy o Jezusie, posłał do niego starszych żydowskich, prosząc go, aby przyszedł i uzdrowił jego sługę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy setnik usłyszał o Jezusie, wysłał do Niego starszych spośród Żydów, prosząc, żeby przyszedł i uratował jego sługę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro setnik usłyszał o Jezusie, wysłał do Niego starszych żydowskich, prosząc Go, aby przyszedł i uzdrowił jego sługę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy [ten centurion] usłyszał o Jezusie, posłał do Niego starszyznę izraelską z prośbą, aby przyszedł i uratował jego sługę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Setnik dowiedział się o Jezusie, posłał do niego paru członków starszyzny żydowskiej z prośbą, aby przyszedł i uratował mu służącego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słysząc o Jezusie, posłał do niego starszyznę żydowską z prośbą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли почув про Ісуса, послав до нього старшин юдейських, благаючи, щоб прийшов і врятував раба. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś około Iesusa, odprawił istotnie do niego starszych z Judajczyków wzywając do uwyraźnienia się go żeby w jakiś sposób przyszedłszy na wskroś ocaliłby tego niewolnika jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy usłyszał o Jezusie, wysłał do niego starszych Judejczyków, prosząc go, aby przyszedł oraz uzdrowił jego sługę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc o Jeszui, dowódca posłał do Niego kilku starszych żydowskich, z prośbą, aby przyszedł i uzdrowił jego sługę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy o Jezusie, posłał do niego starszych spośród Żydów, aby go poprosili o przyjście i ocalenie jego niewolnika. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy dowódca usłyszał o Jezusie, wysłał do Niego kilku przedstawicieli żydowskiej starszyzny z prośbą, aby zechciał przyjść i uzdrowić chorego. |